

**Комитет по использованию  
космического пространства  
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма***Юридический подкомитет**

Пятьдесят вторая сессия

611-е заседание

Пятница, 12 июня 2009 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Сиро Аревало-Йепес (Колумбия)**Заседание открывается в 10 час. 10 мин.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Доброе утро, уважаемые делегаты! Я могу отметить, что австрийский прием был весьма успешным, огромное спасибо австрийской делегации. Хочу приветствовать наших устных переводчиков во всех кабинетах, благодарю вас за вашу щедрость по отношению к нам и за вашу хорошую работу. Объявляю открытым 611-е заседание Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Сегодня утром мы рассмотрим пункт 16 – доклад. А потом, прежде чем мы перейдем к утверждению нашего доклада, я хочу дать слово госпоже Мозлан Отман, директору Управления.

**Г-жа ОТМАН** (OOSA) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Уважаемые делегаты, вы, вероятно, помните, в своем выступлении в пятницу, в 2011 году мы отмечаем пятидесятилетие первой сессии Комитета, а также пятидесятилетие первого полета Юрия Гагарина и Алана Шепарда. Мы уже начинаем подготовку к этому юбилею, это будут прежде всего памятные марки, которые выпускает почтовая администрация. Управление готово координировать с государствами-членами работу, которая будет проводиться в Венском международном центре по случаю этого юбилея, в ходе сессии Комитета и подкомитетов. Такая деятельность будет связана с крупной выставкой по КОПУОС и по космическим полетам, которая будет проводиться в ротонде ВМЦ в июне

2011 года. Возможно, будут фотовыставка и показ видеоматериалов, связанных с космосом. Управление начнет подготовку после сессии, мы будем информировать делегатов о происходящем и о том, как они могут участвовать. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю директора Управления за это объявление. Я думаю, что это очень важно с точки зрения работы Управления. Хотел вам сказать, прежде чем мы перейдем к утверждению доклада, что вчера мы очень хорошо поработали по разным пунктам повестки дня. Вопрос о будущей деятельности Комитета – это тоже важный вопрос. Мы не рассматривали эти пункты в свете прошлой деятельности, но мне кажется, что этот вопрос нужно сохранить в повестке дня на будущее, это всегда полезно. И я хочу вас также проинформировать о том, что в декабре сего года состоится очень важное совещание Организации Объединенных Наций по изменению климата. UNFCCC будут рассматриваться самые важные вопросы по глобальным изменениям климата, и, как я понимаю, было бы неплохо, чтобы и КОПУОС был представлен на этом совещании; если смогу, то обязательно поеду на это совещание, чтобы работу Комитета можно было этими вопросами обогатить. Если у вас нет возражений, я постараюсь присутствовать на этом совещании.

А теперь мы перейдем к утверждению доклада. Речь идет о документе A/AC.105/L.275. Документ вышел на всех языках. Есть ли замечания у секретаря? Пожалуйста, вам слово.

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



**Пункт 16 повестки дня – "Доклад Комитета Генеральной Ассамблеи"**

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Секретарь хотел бы обратить ваше внимание на документы, которые будут распространяться сегодня утром. Все делегации уже получили на всех языках первую часть доклада L.275, на всех языках. Документ вышел вчера. С этой части мы и начнем. Все делегации должны были получить на всех языках и Addendum 1 к документу L.275. В ходе данного заседания Секретариат будет распространять остальные части доклада в зале № 3, то есть здесь. Это будет добавление 2 к L.275, и последняя часть проекта доклада – это добавление 3 к L.275.

Секретариат также сегодня утром распространил документ CRP.19, документ зала заседаний, который содержит заявление Германии по пункту 7 – доклад Научно-технического подкомитета о работе сорок шестой сессии. По просьбе делегации этот документ был распространен как отражение вчерашнего обсуждения по вопросу о космическом мусоре. Наконец, Секретариат распространил документ зала заседаний № 20, CRP.20, который содержит возможные дополнительные пункты к проекту доклада Комитета. Хочу уточнить, что эти пункты предлагается включить в раздел по космическому мусору в доклад Научно-технического подкомитета о работе о его сорок шестой сессии, то есть добавление 1 к L.275. К этому мы придем позже, когда мы перейдем к добавлению 1. Это просто для вашего сведения. Вот те документы, которые вам представлены, те документы, которые вы получите позже.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю Секретариат. Как всегда, Секретариат провел очень эффективно свою работу, пытаясь охватить все вопросы, в частности то, что мы рассматриваем сегодня утром. В последнюю часть надо включить и выступление Председателя, и выступление госпожи Мозлан Отман, которые прозвучали сегодня.

Итак, как уже говорила секретарь, мы рассматриваем доклад A/АС.105/L.275. Проект доклада, глава 1, введение. Как обычно, мы будем утверждать документ по пунктам, а потом весь документ в целом. И в конце весь доклад в целом.

Глава первая, введение. Утвердили.

Часть А – заседание вспомогательных органов.  
Пункт 2. Утвердили.

Пункт 3. Утвердили.

Часть В – утверждение повестки дня. Пункт 4. Утвердили.

Пункт 5. Проверьте, пожалуйста, чтобы все попали в список. Пункт 5 утвердили.

Пункт 6 – членский состав. Утвердили.

Пункт 7. Утвердили.

Пункт 8. Утвердили.

Пункт 9. Утвердили.

Пункт 10. Утвердили.

Пункт 11. Принимается.

Пункт 12. По пункту 12 Секретариат имеет слово.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В пункте 12 ссылка на список участников, INF 1, будет добавление Corrigendum 1 – и Corrigendum 1. Это исправленный вариант, роздан всем делегациям.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо, спасибо за это добавление. Принято.

Пункт 13 заявление общего характера. Мы сюда включим Саудовскую Аравию и Ирак, которых нет в списке. Принимается.

Пункт 14. Принимается.

Пункт 15. Принимается.

Пункт 16. Принимается.

Пункт 17. Представитель Чили, пожалуйста.

**Г-н МОРИ** (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Хочу следующее отметить. Мне кажется, что в пункте 17 не до конца отражено содержание нашего заседания. Просто было высказано мнение, как мы поняли. Что делегация Чили внесла предложение по механизму консультаций Генерального секретаря. Вы проконсультировались с залом, были ли разногласия? И если я понимаю, никто не высказал своего несогласия, поэтому, как мы понимаем, в этой ситуации раз вы спросили и раз все было в порядке, то это значит, что Комитет согласовал этот вопрос, что для использования космического пространства в мирных целях требуется более прочная платформа и что следует создать соответствующий механизм консультирования Генерального секретаря. То есть не "было высказано мнение". Надо более четко

отразить то, что было сделано. То есть Комитет "постановил", или Комитет "принял решение". И может быть, уточнить, не просто механизм. Что речь идет о специальном механизме для консультирования Генерального секретаря.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, то есть предлагается изменение к тексту, учитывая ту дискуссию, которая прошла в зале. Представитель Швейцарии, пожалуйста.

**Г-жа АРЧИНАРД** (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Вы извините, я вынуждена вернуться к пункту 16. Я не знаю, или сначала надо разобраться с пунктом 17? Прежде чем я выступлю.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Вы извините, но я бы предпочел пока не возвращаться. Давайте все-таки соблюдать порядок. Давайте сначала продолжим по пункту 17. Итак, предложение Чили. Не мог бы делегат Чили его повторить?

**Г-н МОРИ** (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Давайте я зачитаю весь пункт? А не только включение свое? Это тот же пункт, но он будет звучать так: Комитет постановил, что для использования космического пространства в мирных целях требуется более прочная платформа в системе Организации Объединенных Наций и что следует создать механизм, чтобы группа пятнадцати консультировала Генерального секретаря по вопросам, касающимся космонавтики и развития.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо. Если нет возражений. Представитель США, пожалуйста.

**Г-н ХОДКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Господин Председатель, я помню это предложение, но совершенно было понятно, что у нас должна была быть возможность более подробно это обсудить в будущем, потому что у нас сразу возникает несколько вопросов. Мы упоминаем группу пятнадцати. Это уже официально признанная группа, которая получила мандат от Комитета. Как я понимаю, это скорее неофициальная группа из-за нынешних прошлых и будущих членов Бюро. И что мы пытаемся обеспечить непрерывность деятельности Бюро, но это не означает подмены работы Комитета. И не означает, что это единственные представители по космонавтике в системе Организации Объединенных Наций. Это первый вопрос, которым я задаюсь. Если уж мы упоминаем группу пятнадцати, у нас есть КОПУОС, у нас есть Юридический подкомитет, Научно-технический подкомитет, теперь у нас еще и группа

пятнадцати. Я не совсем понимаю, как все это увязано друг с другом.

Второе. Если нужен консультативный орган, то зачем нужен тогда Комитет, четвертый Комитет, Межучрежденческое совещание по координации в системе Организации Объединенных Наций? Я понимаю, в чем идея. Что мы хотим обратить внимание на космонавтику в системе Организации Объединенных Наций. Но возникает вопрос: если Комитет с этим не справляется, почему вы думаете, что с этим справится консультативный орган? И спрашивают у Генерального секретаря, Генеральный секретарь – консультативный орган. Или же мы даем инструкции Генеральному секретарю создать консультативный орган по космосу? Разве так действует процедура в Организации Объединенных Наций? Я бы хотел узнать иные мнения. Поэтому я вряд ли смогу поддержать рекомендацию, которая, может быть, на практике окажется и невыполнимой. Будь даже глупо выносить рекомендацию, которую нельзя будет выполнить в системе Организации Объединенных Наций по организационным и другим причинам.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Вы знаете, я предпочел бы не открывать прения, здесь у нас прения по форме, а не по существу. Я прошу делегацию Чили предложить какую-то формулировку, которая отражает мнение вашей делегации. Поэтому мы пока окончательно этот вопрос не будем, и в зависимости от того, что вы нам предложите, мы примем к сведению и позицию США. И в конце обсуждения первой части доклада мы к этому вопросу вернемся.

**Г-н МОРИ** (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Вы знаете, мы просто хотели отметить по форме. Мы совершенно не хотим открывать прения по существу, вы правильно сказали. Но при этом мы считаем, что группа пятнадцати – это механизм полезный, и его надо использовать.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Давайте скажем: было высказано мнение. Поскольку это действительно было так. И мы добавим, что "для использования космического пространства требуется более прочная платформа в системе Организации Объединенных Наций" и что "следует создать механизм консультирования Генерального секретаря по вопросам, касающимся космонавтики и развития, например группа пятнадцати". Вас устроит такая формулировка?

**Г-н МОРИ** (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Думаю, что такая формулировка нас устроила бы. В идеале мы хотели бы, чтобы формулировка точнее отразила наше согласие. Но у

нас консенсуса на этот счет нет. Мы, конечно, присоединились бы к нему.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я хочу поблагодарить делегацию Чили за это сотрудничество. Итак, все остается без изменений. Если дело обстоит так, то тогда пункт 17 принимается в нынешней редакции. Пункт 18.

Делегат Швейцарии, вы хотите вернуться к пункту 16? Мы уже его приняли. У вас вопрос существа?

**Г-жа АРЧИНАРД** (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Нет, речь не идет о существенном изменении. В английской версии текста сейчас речь идет о долгосрочной устойчивости деятельности по освоению космоса. Мне представляется, что формулировка "деятельность по освоению космоса" несколько вне контекста, когда мы говорим о космической деятельности. "Долгосрочная устойчивость космической деятельности" вместе "деятельности по освоению космоса".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Слово представителю Секретариата.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Конечно, не Секретариат решает эти вопросы. Мы отражаем то, что сказали некоторые делегации во время прений. Нам показалось, что речь шла о долгосрочной устойчивости деятельности по освоению космоса. Но с согласия всех делегаций мы готовы включить "долгосрочную устойчивость космической деятельности". Но решать делегациям.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Конечно, делегации имеют суверенное право, но мы хотели бы, чтобы вы прояснили этот момент. Вы согласны с предложенной поправкой Швейцарии? Представитель Франции, пожалуйста.

**Г-н ГВЕТА** (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, мы также считаем, что формулировка Швейцарии более правильно отражает суть.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. В таком случае, если нет возражений, то пункт утверждается с учетом предложения поправки Швейцарии.

Итак, возвращаемся к пункту 19. Пункт 19 утверждается.

Пункт 20. Утверждается.

Пункт 21. Утверждается.

Пункт 22. Утверждается.

Пункт 23. Утверждается.

Часть F – утверждение доклада комиссии.

Пункт 24. Утверждается.

Переходим к главе II – рекомендации и решения. Слово представителю Боливии, пожалуйста. По какой теме?

**Г-н МАРКА ПАКО** (Боливия) [*синхронный перевод с испанского*]: Позвольте мне вернуться к подпункту d). Мы изменим ссылку на неправительственные наблюдатели. Вчера днем, не знаю, было ли это сделано, если нет, то позвольте мне сказать, что нам нужно было четко определить, кто является неправительственным наблюдателем, а кто не неправительственным наблюдателем. Нужно внести такое уточнение.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Мы отмечаем этот комментарий в окончательной версии доклада. У нас есть классификация. Секретариат просит слово, пожалуйста.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, если я понимаю предложение Боливии по пункту 10 – речь идет о пункте 10, – то текст мог бы звучать так: в сессии участвовали наблюдатели от следующих международных межправительственных организаций, куда войдут межправительственные организации, перечисленные в этом пункте; затем также представлены представители следующих неправительственных организаций, и здесь будут перечислены неправительственные организации, содержащиеся в данном пункте. Таким образом, в одном пункте будет проводиться различие между межправительственными организациями и неправительственными организациями. Так Секретариат понимает различие.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, представитель Секретариата. Возвращаемся к пункту 25. Принимается.

Пункт 26. Принимается.

Пункт 27. Принимается.

Пункт 28. Принимается.

Пункт 29. Утверждается.

Пункт 30. Принимается.

Пункт 31. Слово Секретариату.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В пункте 31 у нас сейчас есть конкретные сроки конференции лидеров Африки в 2009 году. В последней строчке: "которая пройдет в Алжире в ноябре и декабре 2009 года", мы здесь скажем: "которая пройдет в Алжире с 30 ноября по 2 декабря 2009 года". Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю Секретариат за это дополнительное уточнение сроков в пункте 31. С учетом этого уточнения пункт 31 утверждается.

Пункт 32. Принимается.

Пункт 33. Принимается.

Пункт 34. Принимается.

Пункт 35. Принимается.

Пункт 36. Принимается.

Пункт 37. Принимается.

Пункт 38. Принимается.

Пункт 39. Принимается.

Пункт 40. Принимается.

Пункт 41. Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы говорим о создании "в некоторых случаях". Какого рода случаях?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Секретариат мне сообщил, что это достоверное отражение того, что было сказано в ходе дискуссии. Однако для того, чтобы удовлетворить делегацию Нигерии, Секретариат хотел бы предложить то, что было сказано, и я дам слово Секретариату.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Можно было бы сказать так (я зачитаю последнюю строчку): важно установить более официальные связи. Точка.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Я вижу, что делегат Нигерии кивнул головой в знак согласия, значит текст принимается.

Пункт 42. Принимается.

Пункт 43. Принимается.

Пункт 44. Принимается.

Пункт 45. Принимается.

Пункт 46. Представитель Германии, пожалуйста.

**Г-н БИБЕРШТАЙН** (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы сослаться на поправку в пункте 45-бис-46. Текст распространен в качестве CRP.20. Моя итальянская делегация понимает, что в пункте 45-бис...

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Одно уточнение. Сначала от Секретариата. Я хочу сначала дать слово Секретариату в связи с вашим вопросом.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Текст в CRP.20 будет рассматриваться, когда мы придем к документу L.275/Add.1. Это следующий Addendum 1, подраздел 3 – космический мусор, на странице 6 в документе L.275/Add.1, где речь идет о докладе Научно-технического подкомитета на его сорок шестой сессии. То есть мы подойдем к этому вопросу, и текст будет в CRP.20.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, представитель Секретариата. Представитель Китая, пожалуйста.

**Г-н Ю СЮЙ** (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы спросить, нельзя ли было бы получить дополнительные разъяснения от Секретариата, прежде всего пункт 41, мы его только что приняли. Поэтому, может быть, мы должны четко понимать, о чем идет речь.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю делегата Китая. Секретарь для уточнения, пожалуйста.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Хочу пояснить делегациям, что составление CRP.20 было завершено вчера поздно вечером. Секретариат приносит извинения за любую путаницу, которая возникла в связи с CRP.20, и я хочу сейчас всем все разъяснить. CRP.20. Снятие пункта 41 и дополнительных пунктов 45. Они касаются раздела о космическом мусоре в документе L.275/Add.1. То есть речь идет о космическом мусоре в рамках доклада Научно-технического подкомитета на его сорок шестой сессии. Конечно, Секретариату нужно было бы четче это выразить в заголовке CRP.20. Когда мы поняли эту ошибку, было уже слишком поздно. Но мы отразим это в добавлении 1, когда мы будем говорить о космическом мусоре. Извиняюсь за путаницу.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я хотел бы поблагодарить делегацию Китая. Пусть делегация Китая использует традиционную мудрость и терпение и учтут прекрасную работу, проведенную Секретариатом в сжатые сроки. Конечно, этот вопрос будет включен в доклад, как и было указано. Представитель Колумбии, пожалуйста.

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Одно уточнение от Секретариата, а именно пункт 41 остается без изменений, пункт 41. Это верно?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо. Пойдем дальше по нашему докладу. Сейчас обсуждаем пункт 46. Утверждается.

Раздел В. Пункт 47. Утверждается.

Пункт 48. Утверждается.

Пункт 49. Представитель Японии, пожалуйста, по пункту 49.

**Г-н МИЯЗАКИ** (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Презентация, которую сделала Япония по этому пункту повестки дня, – эта презентация здесь не отражена. Мы хотели бы отразить здесь эту презентацию. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Мы помним об этой презентации, и мы просто смотрим. Может быть, мы включили ее в раздел "Космос и общество".

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: У нас есть презентация в разделе доклада по космосу и обществу, и я просто читаю все, чтобы увидеть, то же самое это или нет. Внедрение инструмента для космического образования – вы эту презентацию имеете в виду? Она размещена в разделе "Космос и общество" в приложении 3, которое вы будете обсуждать позднее. И тогда вы скажете, хотели ли бы вы поместить это там или в разделе по ЮНИСПЕЙС.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю делегацию Японии. Итак, пункт 49 утверждается.

Пункт 50. Утверждается.

Пункт 51. Утверждается.

Пункт 52. Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Я извиняюсь, у меня не включается

наушник, поэтому мне придется вернуться к пункту 51. Если бы мы прочитали пункты с 51-го по 60-й, и в последней части пункта 51 говорится: особенно учитывая ограниченность времени и ресурсов, – то это будет характеризоваться как оценка успешности конференции. И это будет странная характеристика. Я хотел бы, чтобы Секретариат перечитал весь текст на странице 9 и изменил бы структуру этого пункта. Я не думаю, что у нас были серьезные проблемы с временем и ресурсами как мера успешности ЮНИСПЕЙС-III. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Я думаю, что вы правы, уважаемый делегат Нигерии.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Если бы вы могли любезно представить нам текст, который отразил бы то, что вы хотели бы сказать, то это помогло бы очень сильно Секретариату.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: К сожалению, у меня нет текста под рукой, но я полагаю, что Секретариат располагает всей информацией. Благодарю вас за ваше сотрудничество. Профессор Копал, вам слово.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы предложить следующую формулировку, поскольку нынешняя здесь не совсем уместна. Я сказал бы так: несмотря на тот факт, что конференция проводилась с серьезной ограниченностью времени и ресурсов... Несмотря на тот факт – я думаю, что это очень хорошая формулировка, которая отразит точно, и это согласуется с мнением Председателя.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Слово представителю Мексики, пожалуйста.

**Г-н КАМАЧО** (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Развивая предложение профессора Копала, по последней части, может быть, мы могли бы сказать то, что на самом деле имело место. И просто сказать: прошла в рамках существующих ресурсов организации. Вместо "особенно учитывая ограниченность времени и ресурсов". Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, уважаемый делегат Мексики. Действительно, я думаю, что это позволит отразить суть произошедшего и в то же время не даст сигнал о том, что это как-то негативно повлияло на успешность конференции в контексте имевшихся тогда ресурсов. Итак, если не будет никаких

возражений в отношении данного пункта, решение принимается, пункт утверждается.

Пункт 52. Утверждается.

Пункт 53. Две делегации просят слово по пункту 53. Сначала Сирия, затем Нигерия.

**Г-н АММАР** (Сирия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мой комментарий касается версии на арабском языке. И нельзя перевести это на французский, поскольку касается только арабского текста. Поэтому если есть франкоговорящий сотрудник в Секретариате, пусть он учтет это чисто лингвистическое замечание по арабскому тексту. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю делегата Сирии. Может быть, вы могли бы передать ваш комментарий в Секретариат? Даже если это касается чисто арабского текста. И можно было бы тогда ваш комментарий учесть.

**Г-н АММАР** (Сирия) [*синхронный перевод с арабского*]: Господин Председатель, я предлагаю изменение одного слова в арабском тексте. Если редактор не знает арабского языка, то тогда трудно будет понять, о чем идет речь. То есть замечание касается только арабского текста, арабской версии.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Уважаемый делегат Сирии, может быть, после заседания вы могли бы в письменном виде передать то исправление, которое вы хотели бы внести. Конечно, есть слова, которые нельзя перевести на другие языки. В данном случае это касается только арабского текста. Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Я думаю, что было бы полезно использовать слово "establishment" вместо "creation" в пункте 53. О создании. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, представитель Нигерии. В испанском языке используется слово "establecimiento", что очень близко к тому, что вы предлагаете. Итак, мы внесем такое изменение. Профессор Копал, вам слово по пункту 53.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Я не знаю, насколько выражение "добровольное руководство" здесь уместно. Может быть, лучше сказать "добровольное участие" государств-членов, но не "добровольное руководство".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Очень точное замечание. В общем плане нам не нужно быть добровольцами, поскольку это свойственно для самой сути нашей работы. Поэтому лучше говорить о добровольном "участии", конечно. Еще один ценный вклад, который мы можем принять. Итак, добровольный "вклад", может быть, даже лучше сказать? Благодарю вас. Я дам слово секретарю, но сначала Мексика. Может быть, Мексика прольет свет на эти вопросы.

**Г-н КАМАЧО** (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Я как секретарь считаю, что это меняет смысл. Добровольный вклад – он вносится уже давно, с самого начала существования программы. А вот новаторская часть, по решению Комитета, – это роль лидеров государств. Поэтому мне кажется, в английском надо убрать слово "добровольное" (voluntary) и сказать "под руководством государств".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, представитель Мексики. Да, а то можно будет подумать, что речь идет о добровольном финансовом вкладе. А здесь речь идет именно не о вкладе, а именно о руководстве, об образовании инициативных групп. Секретариат, а что вы скажете?

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Вы знаете, я хочу объяснить, как Секретариат понимает последнее предложение по пункту 53, оно будет звучать следующим образом: Комитет отметил, что в результате создания инициативных групп под руководством государств-членов был образован уникальный механизм и была разработана новаторская стратегия осуществления рекомендаций ЮНИСПЕЙС-III.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Нет возражений? Утверждаем пункт с изменениями.

Переходим к пункту 54. Пункт 54. Утверждается.

Пункт 55. Утверждается.

Пункт 56. Утверждается.

Пункт 57. Утверждается.

Пункт 58. Утверждается.

Пункт 59. Принимается.

Пункт 60. Принимается.

Пункт 61. Принимается.

Пункт 62. Представитель Колумбии, по пункту 61 или по пункту 62?

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. По пункту 60. Хочу, чтобы Секретариат подтвердил, ЮНИСПЕЙС-III плюс пять или плюс десять? Что здесь имеется в виду? По редакции текста.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Плюс пять. Да, мы не можем говорить о ЮНИСПЕЙС-III плюс десять, а о ЮНИСПЕЙС-III плюс пять, которая уже выработала рекомендации. Я благодарю представителя Колумбии.

Пункт 62. Принимается.

Пункт 63. Принимается.

Пункт 64. Принимается.

Пункт 65. Принимается.

Пункт 66. Представитель Чили, пожалуйста, по пункту 66.

**Г-н МОРИ** (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У меня предложение. Может быть, в этом пункте во второй строчке, где мы говорим, что проходил "круглый стол" по проблеме охраны здоровья, помоему, тема была "Здоровье и космонавтика". Может быть, надо отметить и технические доклады, которые говорили о более широком охвате, что всемирная охрана здоровья опирается тоже на космические применения. Если, конечно, будет консенсус вокруг этого вопроса.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, вы знаете, я тоже так же это воспринимаю. Речь идет о том, чтобы использовать космическую технику для борьбы с пандемиями. Вчера, кстати говоря, ВОЗ поднял уровень опасности в связи с пандемией. Поэтому, если вы не возражаете, мы отразим это предложение Чили. Тогда с этой поправкой мы пункт 66 принимаем.

Пункт 67. Представитель Австрии, по пункту 67? Пожалуйста.

**Г-жа РЕЙТПРЕХТ** (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, я хочу вернуться к пункту 65. У меня вопрос по формулировке. Вот мы здесь говорим об осуществлении рекомендации ЮНИСПЕЙС-III, которая будет иметь большое значение для содействия удовлетворению. Не совсем понятно, что значит "будет иметь большое значение"? По-английски это звучит довольно странно. Может быть, нам уточнить? Мы ни на чем не настаиваем, у меня просто вопросы к Секретариату. Может быть, эту формулировку можно как-то улучшить?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Австрии. Что скажет Секретариат? Пожалуйста, вам слово.

**Г-жа ДЕ КАРТЬЕ** (Бельгия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. По-французски сказано: может оказать большую помощь.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Так, я вижу тут возникает бельгийско-австрийский союз. А что скажет Секретариат?

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, господин Председатель, я хотел бы отреагировать на австрийское предложение. Я это сделаю, а потом выясним, не лучше ли использовать бельгийское предложение. Но можно сказать так: would assist – помогут государствам-членам поддержать устойчивое развитие для достижения целей. Не "будет иметь большое значение для содействия", а "помогут государствам-членам обеспечить устойчивое развитие".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо, это уже редакционные вопросы. Минуточку, минуточку. Итак, возникло предложение Австрии, Секретариат принял его к сведению, равно как и предложение Бельгии. Делегат Китай по пункту 67.

**Г-н Ю СЮЙ** (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. По этому вопросу я хочу предложить китайский вариант этого текста. Мы согласны с французским текстом: окажет большую помощь. Я согласен и с новым предложением Секретариата. Но нам нужно не просто содействие, нам нужна более энергичная формулировка.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Секретариат, как будет выглядеть данный текст?

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я зачитаю. Итак, звучать будет так: рациональное использование ресурсов в целом окажет большую помощь государствам-членам в обеспечении устойчивого развития для достижения Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. По-английски: greatly help.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я обращаюсь к трем заинтересованным делегациям, довольны ли вы? Тогда мы принимаем пункт 65 с этим уточнением. Пункт 67 мы утвердили. Таким образом, документ А/АС.105/L.275 предлагается на ваше рассмотрение в целом. Если нет замечаний... Представитель Ливии, пожалуйста.

**Г-н ГАШУТ** (Ливия) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я позволю себе вернуться к пункту 67. Здесь упоминается доклад ЮНИСПЕЙС. Ливийская Арабская Джамахирия отмечала всемирную неделю космоса, и мы представляли наш доклад, но на него ссылки нет. Прошу учесть эту информацию. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю делегата Ливии. Секретариат консультируется по данному вопросу. Слово имеет Секретариат.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Можно было бы добавить пункт 68, который будет звучать так: Комитет приветствовал доклады государств-членов об их деятельности в связи с проведением всемирной недели космоса–2008. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю Секретариат. Вы это предложили, потому что есть и другие доклады государств. Есть несколько государств, представивших доклад, так что с этим добавлением мы утверждаем пункт. И если нет возражений, решение принимается. И мы утверждаем в целом документ A/AC.105/L.275.

*Решение принято.*

Небольшой перерыв для распространения документ A/AC.105/L.275/Add.2.

### **Перерыв**

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо. Итак, мы все получили документ A/AC.105/L.275/Add.1. Глава 2 – рекомендации и решения. Мне бы хотелось получить текст на испанском. Извините, потерял его.

Итак, глава 2 – рекомендации и решения. Пункт 1. Принимается.

Пункт 2. Принимается.

Пункт 3. Добавление. Включаем Мексику. Восполним этот пробел.

Пункт 4. Секретариат, пожалуйста, по пункту 4.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Это не вопрос к делегации Германии. Есть еще один доклад, который прозвучал вчера вечером. Представитель Германии рассказал о кварках, Вселенной и Большом взрыве в лаборатории. Мы хотели бы знать, нужно ли

добавить этот доклад в список докладов по пункту 7 повестки дня.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, я бы хотел, чтобы это было сделано. Спасибо Секретариату за это изменение. Пункт 4 принимается.

Программа Организации Объединенных Наций по применению космической техники. Прошу прощения, представитель Нигерии.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, господин Председатель. Я по пункту 4. Вы знаете, что всем очень трудно было уложиться в график с представлением технических докладов, которые были запланированы. Мы не говорим за всех, но за многих делегатов в этом зале. Что мы должны вернуться к вопросу о планировании технических докладов. С одной стороны, мы следуем повестке дня КОПУОС по главным вопросам, которые стоят перед Комитетом, а с другой стороны, мы сами себя образовываем через эти технические доклады. Но должен соблюдаться баланс, сколько докладов мы можем планировать на определенный момент времени. В какой мере должен соблюдаться регламент, сколько докладов может делать та или иная делегация и т.д. и т.п. Я считаю, что группа пятнадцати и Секретариат должны изучить этот вопрос, посмотреть, нельзя ли улучшить деятельность Комитета по данному конкретному вопросу. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, вы абсолютно правы. Ряд делегаций уже выступили в этом смысле. Полагаю, что предложение, которое вы высказали, вполне уместно. Секретариат и группа пятнадцати действительно должны заняться этим вопросом, ибо нужно посмотреть, как можно будет структурировать эти комментарии. Нужно принять более рациональную процедуру. А сейчас я предоставляю слово США по этой теме.

**Г-н ХОДКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У меня нет конкретных расхождений с тем, что сказал коллега из Нигерии, но это лишь одна часть проблемы, у нее есть и вторая. Это число запланированных презентаций, и второе – отсутствие дисциплины у некоторых делегаций. В том, что касается того, что они не ограничивают свои выступления. Они выступают неоднократно по одной и той же теме. Обычно у нас есть список ораторов, где нужно выступать, а если нужно выступить по какому-то конкретному вопросу, если посмотреть на список, то по некоторым вопросам делегации выступают неоднократно по одному и тому же пункту. И в то время как мы, возможно, выступаем за ограничение прений, это лишает времени другие делегации, а

также использует время для специальных презентаций. Поэтому я предлагаю, чтобы группа пятнадцати и Секретариат, когда они будут изучать этот вопрос, нужно учесть оба аспекта, а именно: как управлять в том числе и прениями в рамках пункта повестки дня, как привнести больший порядок и упорядоченность в нашу работу.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю делегацию США. Благодарю вас. Побеседовав с Секретариатом, мы хотим внести одно предложение, а именно. Учитывая различные, весьма законные соображения, которые были высказаны по этой теме, что не только касается темпа, но и содержания и формата того, как все это делается, и использование, может быть, избыточное, нашего времени, мы могли бы предложить следующее. Отразить в пункте эту обеспокоенность и предложить текст, с тем чтобы в рамках пункта "Прочие вопросы" можно было бы обсудить это предложение, которое сделает Секретариат. Мне представляется, что если не будет возражений, то мы рассмотрим этот вопрос в рамках "Прочие вопросы" на основе текста, предложенного Секретариатом.

Хорошо. Итак, продолжаем нашу работу. Продолжаем обсуждение нашего доклада. Пункт 5. Утверждается.

Пункт 6. По пункту 6 слово просит делегат Российской Федерации. Пожалуйста, вам слово.

**Г-жа КАСАТКИНА** (Российская Федерация): Спасибо. У нас замечания на самом деле и по пятому, и по шестому пунктам, но касаются они только, видимо, русского текста. Поясните, пожалуйста, в пункт е) общий: "побочные выгоды космических технологий" используются во множественном числе. Дальше мы видим в пункте пятом, шестом – в единственном числе почему-то: "побочная технология". Здесь вкладывается какой-то смысл или просто упорядочить по всему тексту, поставить во множественном числе, как мы обычно используем? Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Слово представителю Секретариата.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Отвечаю уважаемому делегату Российской Федерации. Хочу сказать следующее. Вопрос, который вы подняли, уважаемый делегат, касается пунктов 5 и 6 в документе A/AC.105/L.275/Add.2 в рамках темы "Побочные последствия". Мы к этому еще подойдем, просто мы обсуждаем дополнение 1, Add.1.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя

Секретариата. Слово делегации Южной Африки, пожалуйста.

**Г-жа МАДЖАДЖА** (Южная Африка) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. У меня небольшое замечание по типографической опечатке в пятом пункте: побочные последствия необходимо поощрять, поскольку они развивают... "advance economy", а не "advanced economy". Поэтому просто снимите "d" в слове "advanced" в английском тексте. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Слово представителю Секретариата.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Как все делегации знают, мы все сейчас обсуждаем A/AC.105/L.275/Add.1. Повторяю, Add.1. Вопрос о побочных последствиях затрагивается в Add.2, этот документ был распространен среди делегаций для того, чтобы у делегаций было время подумать над ним, но пока что мы к Add.2 не подошли, мы работаем по-прежнему над Add.1.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Итак, мы обсуждаем документ A/AC.105/L.275/Add.1. Благодарю вас, представитель Секретариата. А сейчас переходим к пункту 5. Возвращаемся, точнее, к пункту 5. Пункт 5 утверждается.

Пункт 6. Утверждается.

Пункт 7. Утверждается.

Пункт 8. Утверждается.

Пункт 9. Утверждается.

Пункт 10. Утверждается.

Пункт 11. Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Хочу обратить ваше внимание на вторую сточку в конце пункта 11, где мы говорим о донорском сообществе. Я уверен, что Секретариат может найти лучшую редакцию. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю делегацию Нигерии. Слово секретарю Комитета.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Может быть, мы заменим "донорское сообщество" на "государства-члены"?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Государства-члены.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Меня коллега сзади поправила. Мы могли бы заменить "донорское сообщество" на фразу "государства-члены и организации".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Китая, пожалуйста.

**Г-н Ю СЮЙ** (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Спасибо Секретариату за усилия по улучшению текста, но у нас трудности в китайском языке. Комитет обращается к государствам-членам. Если Комитет к кому-то обращается, то, может быть, сказать, что Комитет обратился к государствам и организациям. Комитет обратился к своим членам – то нам очень трудно с этим согласиться. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, действительно, мы как бы обращаемся сами к себе. Китайский делегат прав. Секретарь?

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: К государствам и организациям. "Донорское сообщество" можно заменить "государствам и организациям".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Есть возражения против предложения Секретариата? Если нет, решение принимается.

Пункт 12. Утверждается.

Пункт 13. Утверждается.

Пункт 14. По пункту 14 представитель Австрии, пожалуйста.

**Г-жа РЕЙТПРЕХТ** (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Лучше сказать по-английски "symposia", а не "symposiums". И второй комментарий больше по существу. Ссылка на разработку малых спутников, речь идет о симпозиуме в Граце, где речь будет идти о малых спутниковых технологиях в целях развития, поэтому я сказал бы "малые спутниковые технологии в целях устойчивого развития". Так будет более верно отражать тему конференции. И тему ряда симпозиумов, которые мы проведем в Граце. Если Секретариат с этим согласится.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас, делегат Австрии.

Повторите, пожалуйста, ваше высказывание. Спасибо.

**Г-жа РЕЙТПРЕХТ** (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Итак, повторю. Первое замечание касается слова, во второй строчке слова "symposiums". Я сказала бы "symposia", множественное число правильнее так представить в английской версии. В третьей строчке, где речь идет о развитии малых спутников, мы скажем: малые спутниковые технологии в целях устойчивого развития.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю делегацию Австрии. Да, это два важных исправления. В первом нет проблемы, а что касается второго, речь идет скорее об устойчивом развитии, а не устойчивых спутниках. Поскольку спутники итак являются устойчивыми в космическом пространстве. Слово представителю Секретариата.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Что касается первого комментария делегации Австрии по поводу "symposia" или "symposiums", я думаю, что это дело для редакторов, это им решать. А что касается второго предложения, Секретариат принял к сведению "малые спутниковые технологии в целях устойчивого развития". Мы так и записали. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Итак, с этими двумя комментариями утверждаем пункт 14.

Пункт 15. Утверждается.

Пункт 16. Утверждается.

Пункт 17. Утверждается.

Пункт 18. Утверждается.

Пункт 19. Утверждается.

Пункт 20. Утверждается.

Пункт 21. Утверждается.

Пункт 22. Утверждается.

Пункт 23. Утверждается.

Пункт 24. Утверждается.

Пункт 25. Утверждается.

Пункт 26. Простите, представитель Колумбии по пункту 26.

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Я извиняюсь, господин Председатель. Я хотел бы вернуться к "с)". Речь идет о включении юридического учебного плана в региональные центры. Не знаю, насколько это будет фигурировать в других частях документа или нет.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Колумбии, вы ссылаетесь на разработку учебных программ для курсов по космическому праву для экспертов Организации Объединенных Наций. Об этом идет речь?

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: В рамках деятельности региональных центров.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо. Действительно, я исхожу из того понимания, что эта тема будет рассматриваться в рамках деятельности Юридического подкомитета. Но слово секретарю.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Да, проект УВКБ региональных центров и групп экспертов по разработке учебных планов для образования по вопросам космического права в региональных центрах есть пункт на странице 17 подраздела 6: укрепление потенциала в области космического права. Там будет доклад Юридического подкомитета. Это будет в пункте 17 данного документа.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Согласен. Хорошо. Благодарю вас. Итак, возвращаемся к пункту 26. Утверждается.

Пункт 27. Утверждается.

Пункт 28. Утверждается.

Пункт 29. Утверждается.

Пункт 30. Утверждается.

Пункт 31. Утверждается.

Пункт 32. Утверждается.

Пункт 33. Утверждается.

Пункт 34. Утверждается.

Пункт 35. Утверждается.

Пункт 36. Утверждается.

Переходим к разделу "Космический мусор". Слово секретарю.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин

Председатель. Я хотел бы, чтобы делегации сейчас обратили внимание на CRP.20, дополнительные пункты для проекта доклада Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Этот вопрос обсуждался вчера. В разделе 3 в Add.1, который мы сейчас будем рассматривать, "Космический мусор", пункты 37–44, пункты 39–40 сейчас будут рассмотрены, пункт 41 – предлагается, чтобы пункт 41 был снят. Далее Комитет рассмотрит пункты 42, 43 и 44, и после этого мы обратим внимание на CRP.20. И рассмотрим пункты 44-бис, -тер, -кватер, -квинкис и -сексис. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю секретаря. Итак, поступим следующим образом. Представим на рассмотрение пункты 37, 38 и 40.

Пункт 37. Утверждается.

Пункт 38. Утверждается.

Пункт 39. Утверждается.

Пункт 40. Утверждается.

Поступило предложение снять пункт 41. Пункт 41 снимается. Решение утверждается. Делегация Греции просит слово. Пожалуйста.

**Г-н КАССАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Доброе всем утро. Я хотел бы, чтобы мы упомянули декларацию, которая была сделана в отношении совместного чешско-греческого предложения в отношении представления, по крайней мере для обсуждения в Юридическом подкомитете, вопроса о космическом мусоре. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, делегат Греции. Чешская Республика, пожалуйста.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Поскольку мой уважаемый коллега и друг посол Греции упомянул и мою страну, я хочу обратить и ваше внимание, и внимание всех на то, что это конкретное предложение должно рассматриваться в разделе, где речь идет о докладе Юридического подкомитета, а не в этой части доклада, где речь идет о докладе Научно-технического подкомитета.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас, представитель Чешской Республики. Итак, я вижу, что делегат Греции кивает головой в знак согласия, чтобы этот вопрос был рассмотрен в контексте доклада Юридического подкомитета. Хорошо. А сейчас мы будем рассматривать пункты 42, 43 и 44. При том

понимании, что, конечно, нумерация будет изменена с учетом снятия пункта 41, и в свете того, о чем сказал Секретариат.

Итак, пункт 42. Утверждается.

Пункт 43. Утверждается.

Пункт 44. Утверждается.

А сейчас я предоставляю слово секретарю Комитета.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Сейчас мы переходим к CRP.20 и к пунктам, которые предлагаются в этом документе.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Слово Германии, пожалуйста.

**Г-н БИБЕРШТАЙН** (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Прежде всего от имени и итальянской делегации хочу поблагодарить Секретариат за вчерашние усилия, предпринятые в последнюю минуту, для того чтобы составить эту поправку к проекту доклада. Я хотел бы внести поправку в две части документа CRP.20. Первая поправка касается пункта 44-бис. Думаю, было бы полезно включить по крайней мере два-три ключевых аспекта нашего предложения, с тем чтобы этот пункт уже был бы более самоочевидным. Я понимаю, конечно, что вы добавили ссылку на CRP.19. Полагаю, что ее нужно оставить, но в то же время читатель доклада не будет иметь под рукой CRP.19. Поэтому, возможно, было бы полезно внести сюда небольшую поправку, и я хотел бы предложить формулировку в этот пункт. Можно было бы добавить после "международной платформы", и здесь добавление: данных информации по объектам в космическом пространстве, обеспечивая устойчивое и безопасное развитие космоса, предоставляемое исключительно на добровольной основе, что будет свободно доступно государствам-членам. И здесь будет ссылка на CRP.19. Я могу либо повторить, либо передать вам формулировку позднее. Как я уже сказал, это позволит несколько прояснить суть вопроса.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, представитель Германии. Слово представителю Греции, пожалуйста.

**Г-н КАСАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы согласны с этим добавлением, и через вас я хотел бы обратиться к немецкому представителю. Может быть, он мог бы повторить свое предложение под диктовку, с тем чтобы можно было записать его предложение. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Представитель США имеет слово.

**Г-н ХОДКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я не возражаю против предложенного мнения к пункту 44-бис, предложенного коллегой из Германии. Может быть, у него какие-то дополнительные изменения. Меня беспокоит, что пункт 44-секс не совсем подходит для этого доклада. Надо пункт изменить, исходя из того, что просил Комитет. Я просто хотел бы убедиться, поскольку это все единый пакет. Пункт 45-сексис тоже надо пересмотреть.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас. Представитель Германии имеет слово.

**Г-н БИБЕРШТАЙН** (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Конечно, американский коллега совершенно прав, это как раз вторая поправка к CRP.20, которую хотелось предложить. Пункт 45-сексис неадекватно отражает наше заявление, сделанное вчера. Если хотите, я сразу предложу свою поправку. Если есть какие-то другие соображения по поводу выступления Греции по пункту 44-бис, давайте с этим сначала разберемся. И потом вернемся к другому пункту.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, для того, чтобы всем было все понятно, давайте пока не будем это утверждать, подготовим чистый текст со всеми добавлениями, и когда у нас будет новый текст, мы опять его представим делегациям. Представитель Китая, пожалуйста.

**Г-н Ю СЮЙ** (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. С большими сомнениями хотел бы попросить коллегу из Германии объяснить изменения формулировки. Потому что вчера мы говорили о "международной базе данных", теперь в этом документе, а также в CRP.19 мы это меняем на "платформу". У нас только английский вариант, у нас нет испанского перевода. Хотелось бы через вас попросить, чтобы нам разъяснили разницу между "базой данных" и "платформой". Иначе я боюсь, что мы не сможем поддержать данный текст, по крайней мере в его английском варианте. Потом пункт 45-квинкис – здесь говорится о вопросе об ответственности. Помоему, вчера говорилось и о финансовых последствиях. Может быть, и их можно включить в данный пункт? То есть по вопросам о финансовых последствиях и ответственности.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Китая. Представитель Греции имеет слово.

**Г-н КАССАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы через вас напомнить нашим уважаемым китайским коллегам, что данный пункт 44-бис отражает исключительно совместное предложение, так что только эти две страны могут выдвигать свои формулировки. Мы не можем это утверждать. Это пояснение коллеги из Германии, которое в точности отражает их заявление. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Германии, пожалуйста.

**Г-н БИБЕРШТАЙН** (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы указать уважаемым китайским коллегам, что мы использовали термин "платформа" в нашем заявлении, в четвертом параграфе. Так что это не новая терминология. Это все отражает сказанное нами.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо. Нет, обсуждения по существу я не разрешаю. Я предлагаю Германии представить нам текст, чтобы обсудить это с разными делегациями, и мы поставим его на рассмотрение.

Пункт 45. Представитель Венесуэлы, пожалуйста.

**Г-н БЕКЕРРА** (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Позвольте мне вернуться к пункту 44. Я по добавлению 1, а не по CRP. Но в конце пункта 44 надо включить "в соответствии с резолюцией 62/217 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций". Тогда в этом параграфе будет намного больше смысла. Вот и все, что я хотел предложить.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Колумбии, пожалуйста.

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу поблагодарить Германию, Грецию и все другие страны, которые пытались улучшить текст по предложению Италии, Германии. В этом смысле я хотел бы напомнить, что мы вчера говорили, что мы заинтересованы в том, чтобы регистр по космическому мусору учитывал и принцип свободного доступа стран к космической деятельности в будущем. То есть я прошу уважаемого коллегу из Германии упомянуть этот аспект. Об этом говорилось вчера, и это не отражено в каком-либо из пунктов, которые мы сейчас обсуждаем.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Это часть процесса, которую проводит делегация Германии. А я возвращаюсь к предложению Венесуэлы. В пункте 44 добавить резолюцию. А номер вы не могли бы повторить?

**Г-н БЕКЕРРА** (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Извините, я тут говорил с товарищем. Что вы хотели меня спросить?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я просто просил вас повторить свое предложение.

**Г-н БЕКЕРРА** (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Да-да, конечно. В пункте 44 делегация Венесуэлы предложила бы добавить в конце "в соответствии с резолюцией 62/217 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Если нет других возражений против предложения Венесуэлы, мы могли бы его добавить и утвердить данный пункт.

Пункт 45. Принимается.

Пункт 46. Принимается.

Пункт 47. Принимается.

Пункт 48. Принимается.

Пункт 49. Принимается.

Пункт 50. Принимается.

Пункт 51. Представитель Филиппин, пожалуйста.

**Г-н МАНАНГАН** (Филиппины) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Господин Председатель, хочу сказать, что правительство Филиппин тоже предложило разместить у себя программу СПАЙДЕР. Мы хотели бы отразить это в тексте.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Можем только приветствовать такое предложение и обязательно включаем вашу страну. Таким образом, мы принимаем пункт 51 с этим добавлением.

Пункт 52. Представитель Швейцарии, пожалуйста.

**Г-жа АРЧИНАРД** (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Делегация Швейцарии понимает так, что здесь делается ссылка на хартию по чрезвычайным ситуациям. Мы не знакомы с Хартией

о сотрудничестве в обеспечении скоординированного использования космических средств в случае природных и техногенных катастроф. Для полной ясности и чтобы действовать последовательно, исходя из названия технического доклада делегата Аргентины, а доклад звучал "Международная хартия по космосу и крупным катастрофам". Давайте хотя бы в скобках добавим это название после названия, которое дается в пункте 52. Если вы не возражаете. И далее. Говорится о выделении ресурсов все большему числу государств-членов. Мы понимаем так, что ресурсами воспользовались и нечлены. Поэтому слово "членов" можно убрать, оставить просто "государств". "Ресурсы, которые предоставляются все большему числу государств". Если это устроит членов Комитета.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Слово имеет делегат Алжира.

**Г-н КЕДЖАР** (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу вернуться к пункту 51 и отмечу, что бюро региональной поддержки в Алжире уже создается. Что не отражено в данном пункте.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Вы не могли бы что-то более конкретное предложить? Каким образом отредактировать данный пункт?

**Г-н КЕДЖАР** (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Я в рабочем порядке в Секретариат внесу.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, представитель Алжира. Секретариат, пожалуйста, по предложению Швейцарии.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Делегат Швейцарии указала на вопрос, который постоянно вызывает борьбу между Управлением и редакторами. Редакторы всегда включают полное название хартий, мы же всегда используем другое название – международная хартия о космонавтике и крупных катастрофах. Мы перепроверим, и мы бы хотели включить именно такое название. Так что либо мы заменим полное название, либо мы добавим его в скобках. Но мы этот вопрос решим. Что касается "государств-членов", то, конечно, мы в ваших руках, мы можем убрать "членов", но мы хотели отметить. Когда у нас большое "М" в английском, это имеются в виду все члены Организации Объединенных Наций, когда маленькое "m" – это только члены Комитета. Это особенности. То есть здесь вполне можно говорить о государствах-членах с большой буквы, то есть все государства – члены Организации Объединенных Наций, но чтобы избежать этой путаницы, мы могли бы оставить "государств" без "государств-членов".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Канады, пожалуйста.

**Г-жа ВИЛЬЯМС** (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, извините, я пункта 39 изучала, и вот по последней фразе. Не стоит ли внести некоторую ясность. Там, где упоминается европейский Кодекс поведения. Имеется ли в виду тот, по которому ведутся консультации, или, может быть, еще какой-то есть? Мне кажется, эту фразу можно убрать и пункт от этого только выиграет.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Греции, пожалуйста.

**Г-н КАССАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хочу сообщить уважаемой коллеге из Канады, что это не Кодекс поведения, по которому ведутся переговоры в Брюсселе. Речь идет о так называемом Кодексе ЕКА. В тот момент это было сделано по инициативе Европейского космического агентства, возник кодекс по космическому мусору. Кстати, в международном плане это самый первый кодекс такого рода. Так что если вас это устроит, я не знаю, может быть, мы вместо европейского кодекса скажем "Кодекс поведения ЕКА"? Ну решать вам.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Представитель Чешской Республики.

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я думаю, уважаемый греческий коллега совершенно прав. Документ этот назывался "Европейский кодекс поведения". В отношении предупреждения образования космического мусора он упоминался неоднократно в предыдущих наших документах.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо за это уточнение. Представитель Чешской Республики, вы хотели бы вернуться к этому же вопросу?

**Г-н КОПАЛ** (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Я нашел копию документа, называется он "Европейский кодекс поведения в отношении предупреждения образования космического мусора", утвержденный 28 июня 2004 года.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Отлично. Спасибо за эти уточнения. Тогда мы возвращаемся к пункту 52, который мы приняли с внесенными поправками.

Пункт 53. Принимается.

Пункт 54. Принимается.

Пункт 55. Принимается.

Пункт 56. Принимается.

Пункт 57. Принимается.

Пункт 58. Принимается.

Пункт 59. Принимается.

Пункт 60. Принимается.

Пункт 61. Принимается.

Пункт 62. Принимается.

Пункт 63. Принимается.

Пункт 64. Принимается.

Пункт 65. Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Небольшое изменение. Давайте уберем последние слова и заменим их на следующую формулировку: для одобрения за один год первоначального графика.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Есть ли у вас возражения против такого предложения Нигерии? Нет. Пункт 65 принимается.

Пункт 66. Принимается.

Пункт 67. Принимается.

Пункт 68. Принимается.

Пункт 69. Принимается.

Пункт 70. Представители Нигерии и Греции, пожалуйста.

**Г-н КАССАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: В пунктах 68 и 69 я не увидел, Комитет по безопасности МАГАТЭ уже утвердил или высказал свое одобрение работы, которая проводилась в Юридическом подкомитете, в докладе по ядерным источникам энергии. Потому что я хочу пояснить. Было сказано, что после утверждения работы рабочей группы и подкомитета рабочая группа по безопасности – не знаю точно, как она называется, – в МАГАТЭ должна утвердить, или какая-то другая процедура, а потом уже опубликовать. Поэтому нам хотелось бы знать, справились ли они с этой задачей. Потому что это не просто какой-то регламент или норма безопасности или рекомендация. Я забыл, как точно выглядит эта процедура, но мы должны ее отразить, если этого еще

не сделали. Если это уже сделано, то мы ожидаем, что Агентство этот текст опубликует. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Секретариата по этому вопросу, пожалуйста.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Да, я хочу уточнить. В пункте 64, в самом конце: согласие, выраженное комиссией по нормам безопасности МАГАТЭ на ее двадцать пятом совещании, проведенном в Вене 22–24 апреля 2009 года. Так что в пункте 64 упоминается комиссия по нормам безопасности МАГАТЭ.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Представитель Нигерии, пожалуйста. Вы по какому пункту?

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Я по пункту 70.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Да, пожалуйста, по пункту 70.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Я не понимаю, в чем смысл. Я его просто не понимаю.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Пункт 70 – очень короткий пункт. Секретариат имеет слово.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Пункт 70 – это мнение одной делегации. Это то, что Секретариат смог извлечь из заявления данной делегации. Большого мы сделать не можем.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. А не могли бы вы связаться с этой делегацией, чтобы лучше и более ясно отредактировать данный пункт? Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Если только делегация этого пожелает. Кто владелец этого пункта, могу ли я спросить? Безотцовщина. Что, нашли? Нигерия, это вы?

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Но в отсутствие отца, может быть, уберем этот пункт?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Довольно сложная ситуация. А вдруг позже отец появится, уважаемый делегат?

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Нет, или сейчас, или никогда.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Не знаю, я не убежден. Я хочу спросить Секретариат.

Хорошо, спасибо уважаемым делегатам. После переговоров с Секретариатом я пришел к выводу, что надо последовать мудрому предложению Нигерии и убрать данный пункт. Я надеюсь, что никто возражать не будет? Если нет возражений, пункт 70 мы убрали.

Пункт 71. Представитель Венесуэлы, пожалуйста.

**Г-н БЕКЕРРА** (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Очень кратко, только по испанскому тексту. Я так понимаю, другие тексты построены правильно. Тут не очень понятно, по-испански высказано. Вот в испанском пятое слово "incombia" надо убрать. "Некоторые делегации высказали мнение, что обязанность обеспечивать регулирование деятельности лежит исключительно на государствах". Вот это слово "incombia" в испанском тексте, по моему, может только запутать читателя.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Нигерии, пожалуйста.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В третьей строчке ближе к концу. Надо сказать: в урегулировании по вопросам ядерных источников энергии. А "деятельность, связанная с" мы убираем, потому что английская фраза звучит очень плохо: "регулирование и использование ядерных источников энергии".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Хорошо, сначала предложение представителя Венесуэлы. Будут ли возражения? Нет возражений. Тогда мы слово "incombia" уберем, потому что в испанском это не имеет особого смысла. Это, естественно, прерогатива государств. Это вот по предложению Венесуэлы, а по предложению Нигерии, может быть, Секретариат нам подскажет, все ли понятно. Или мы попросим делегата Нигерии повторить. Повторить со скоростью диктовки.

**Г-н АБИОДУН** (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Да, пожалуйста. Надо сказать в пункте так: обязанность обеспечивать регулирование использования ядерных источников энергии... И далее по тексту.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, представитель Нигерии. Есть ли возражения? Делегат Китая, вы по предложению Нигерии или по другому вопросу?

**Г-н Ю СЮЙ** (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы понимаем, что Нигерия хотела бы улучшить текст, но формулировка Нигерии слишком ограничительна. Речь идет только о регулировании использования ядерных источников энергии, а для нас очень важно более широкое применение. Речь идет о деятельности, связанной с использованием ядерных источников энергии в космическом пространстве. Боюсь, что мы утратим какие-то важные элементы в этом тексте, если мы ограничим это регулированием собственно использования. Потому что может быть деятельность, которая связана, но напрямую использованием не является.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, уважаемый делегат Китая. Я хочу вам напомнить, что мы не обсуждаем концепции, мы отражаем итоги прений, которые проходили в этом зале, по записям Секретариата. Это наш руководящий принцип. Мы отражаем то, что было сказано на заседании, а не даем оценку сказанному. Представитель Греции, пожалуйста.

**Г-н КАССАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Думаю, что комментарий нашего коллеги правильный. Единственное, что мы здесь изменили, – вместо "activity" мы скажем "process". Речь идет о нормативном процессе. Если мой коллега из Китая согласится, это будет лучше. У нас уже есть нормативный текст, и я понимаю, почему он хотел бы, чтобы был нормативный процесс. Речь идет о нормативном процессе, даже с административной точки зрения. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Я думаю, что мы получим объединенный текст этих двух предложений. Представитель Китая, Секретариат хотел бы внести предложение, прежде чем вы возьмете слово.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, это не совсем предложение. Самое последнее предложение в третьей строчке: имеет намерение участвовать в нормативном процессе, связанном с использованием... И далее по тексту.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель США, потом представитель Китая.

**Г-н ХОДКИНС** (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Данный пункт отражает мнение некоторых делегаций. Моя делегация может с этим не согласиться, но я не думаю, что мы правильно используем наше время, проводя дискуссию по мнениям других делегаций,

которые были четко высказаны. Я не знаю, сколько у нас остается времени, нам еще предстоит завершить работу над докладом. Если уважаемые коллеги из Греции и Нигерии, если этот пункт отражает их точки зрения или не отражает, то тогда они должны собраться с коллегой из Китая и представить нам текст, который будет для всех них приемлем. В противном случае мы пытаемся проводить переговоры снова по тому, что уже было сказано в ходе дискуссий. Я не думаю, что это уместно, если говорить откровенно, добиваться, чтобы наш коллега из Китая соглашался на формулировки, которые он не высказывал. Поэтому я обращаюсь ко всем с призывом: давайте пойдем дальше.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Представитель Китая, пожалуйста.

**Г-н Ю СЮЙ** (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Я согласен с предложением Секретариата. Нужно следовать предложению Нигерии, сделать текст более читабельным. Но есть проблема и со временем. Поэтому думаю, что мы можем согласиться с предложением Секретариата.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, представитель Китая. Итак, с учетом этого предложения мы можем принять данный пункт. Решение принимается, если нет возражений? Принимается.

Пункт 72. Принимается.

Пункт 73. Принимается.

Пункт 74. Представитель Венесуэлы, пожалуйста, по пункту 74.

**Г-н БЕКЕРРА** (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Здесь ошибка в следующих двух строчках. Речь не идет об "околоземных" орбитах, но о "земных" орбитах. Нам неоднократно приходилось делать эти изменения, эта ошибка повторяется снова и снова. Я поэтому попрошу Секретариат уделять больше внимания этому. Технически неверно говорить "околоземная орбита". Нужно по-английски говорить "terrestrial".

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Венесуэлы. Секретариат принял к сведению? Хорошо. Пункт 74 утверждается.

Пункт 75. Утверждается.

Пункт 76. Утверждается.

Пункт 77. Утверждается.

Пункт 78. Представитель Мексики по пункту 78, пожалуйста.

**Г-н КАМАЧО** (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Добавление после второго предложения: выводы будут переданы в специальную группу. Благодарю вас, господин Председатель.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Кому будут переданы?

**Г-н КАМАЧО** (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: В группу.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Представитель Мексики мог бы объяснить, почему они предлагают это изменение?

**Г-н КАМАЧО** (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Смысл нашего предложения таков. Чтобы группа экспертов работала отдельно во время межсессионного периода, рассматривая вопросы юридического и политического, а также операционного характера, которые касаются работы, проводимой инициативной группой. И рабочая группа будет работать параллельно, ибо мы считаем, что мы полагаем, что работа правительства во время сессии и в межсессионный период будет в основной части касаться тех аспектов, о которых мы только что говорили. Работая параллельно, мы сможем сэкономить почти год времени, а не будем просто ждать февраля 2010 года. И лишь тогда мы начнем обсуждение юридических, политических и операционных аспектов. Мы полагали, что эта группа сможет начать рассмотрение этих вопросов. Вот почему мы и вносим это предложение. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю представителя Мексики. Благодарю вас за ваше разъяснение. Если нет возражений по этой теме, решение принимается.

Пункт 79. Утверждается.

Пункт 80. Утверждается.

Пункт 81. Утверждается.

Пункт 82. Утверждается.

Пункт 83. Утверждается.

Пункт 84. Утверждается.

Пункт 85. Утверждается.

Пункт 86. Утверждается.

Пункт 87. Утверждается.

Пункт 88. Утверждается.

Пункт 89. Утверждается.

Пункт 90. Утверждается.

Пункт 91. Утверждается.

Пункт 92. Утверждается.

Пункт 93. Утверждается.

Пункт 94. Утверждается.

Пункт 95. Утверждается.

Пункт 96. Утверждается.

Пункт 97. Утверждается.

Пункт 98. Утверждается.

Пункт 99. Утверждается.

Пункт 100. Утверждается.

Пункт 101. Утверждается.

Пункт 102. Утверждается.

Пункт 103. Утверждается.

Пункт 104. Представитель Канады, пожалуйста, по пункту 104.

**Г-жа ВИЛЬЯМС** (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Небольшой пункт в пункте 97. Канада также выступила с заявлением в Юридическом подкомитете. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Мы добавим Канаду к пункту 97. Итак, пункт 104. Утверждается.

Пункт 105. Утверждается.

Пункт 106. Утверждается.

Пункт 107. Утверждается.

Пункт 108. Утверждается.

Пункт 109. Утверждается.

Пункт 110. Утверждается.

Пункт 111. Утверждается.

Пункт 112. Утверждается.

Пункт 113. По пункту 112 представитель Колумбии, пожалуйста.

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. В том, что касается вопроса об определении космического пространства, мы один вопрос достаточно подробно обсуждали в Юридическом подкомитете. И мы увидели, что это включено в проект доклада. Но здесь это не отражено, здесь говорится, что была рекомендация о том, что мы заменим КОПУОС на Международный союз электросвязи в контексте конференции 2011 года. Еще одна конференция, которая упоминалась в этом докладе, но мы здесь ее также не видим. Я не знаю, это пропуск, недосмотр?

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Колумбии. Итак, представитель Секретариата по этой теме.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Что касается выступления Колумбии, в пункте 110 Комитет принимает к сведению дискуссию в подкомитете по этому вопросу. Есть конкретная ссылка на пункты доклада Юридического подкомитета. В данной части отражается главным образом дискуссия, которая прошла на данной сессии Комитета, то есть мы не делаем ссылки на вопросы, которые обсуждались в Юридическом подкомитете. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас. Представитель Колумбии, пожалуйста.

**Г-н ОДЖЕДА БУЕНО** (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Для нас принятие к сведению – это очень слабый способ отражения этой информации. Если бы было какое-то другое мнение на этот счет, нам нужно будет проконсультироваться. Международный союз электросвязи не может официально работать с КОПУОС. Или чтобы вклад КОПУОС в МСЭ исключался в рамках системы Организации Объединенных Наций в случае необходимости. Поэтому мы просили бы, чтобы мы запросили юридическое заключение на этот счет, ибо на каком-то этапе единственное возражение было в том, нужно выяснить, насколько это возможно с юридической точки зрения, а именно чтобы КОПУОС вносил вклад в работу МСЭ. В случае негативного ответа юрисконсульта здесь либо в Нью-Йорке мы снимем эту просьбу относительно такой рекомендации. Ну там, где это юридически возможно, мы против этого не возражали бы.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю представителя Колумбии за это выступление. Секретариату нечего добавить в этой связи? Я вижу, что представитель Индонезии просит слово, затем представитель Греции. Пожалуйста.

**Г-жа АДИНИНГШИ** (Индонезия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Речь идет об обеспечении минимального консенсуса по этому вопросу. Это было бы более реальным подходом. Мы видим, что наше мнение не отражено в данном пункте. Ни в пункте 112, ни в пункте 113. Поэтому я предложила бы, чтобы Секретариат отразил пожелание, чтобы это было отражено либо в пункте 112, либо в пункте 113.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я хочу попросить представителя Индонезии составить небольшой текст, который отразил бы позицию вашей делегации. Чтобы его можно было представить в Секретариат и включить в один из пунктов, как вы нам это только что пояснили. В пункте 112 или 113. Я попросил бы и представителя Колумбии поступить таким же образом. Благодарю вас. Мы вернемся к этим двум пунктам, а пока что мы их оставим в незавершенном состоянии. Представитель Греции, пожалуйста.

**Г-н КАССАПОГЛУ** (Греция) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы сказать, господин Председатель, повторить, точнее, то, что сказал Секретариат. Все было обсуждено в ходе сессии Юридического подкомитета. И если кто-то хочет сделать ссылку, до тех пор пока мы не получим распечатки, можно будет это там сделать. Нет необходимости повторять то, что мы уже сказали. В противном случае мы открываем дискуссию, которая уже завершена. А что касается существа, хочу повторить. Не знаю, сколько тысяч раз с 1975 года по настоящее время. Проблема была разрешена в августе 1945 года в Атлантик-Сити. Об отношениях между МСЭ и Организацией Объединенных Наций в качестве организации. Спасибо.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас за то, что вы нам об этом напомнили. Но давайте вернемся к существу. Представитель Боливии, пожалуйста.

**Г-н МАРКА ПАКО** (Боливия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Поскольку мы смотрим на различные пункты, позвольте мне вернуться к пункту 109. Хочу просто уточнить один момент. Можно заключить, что неправительственные организации должны будут придерживаться такой позиции: Комитет и НПО, касающиеся космического права, должны... А в конце говорится: должны поэтому подумать над принятием шагов, с тем чтобы поощрять членов присоединяться к договорам по космосу. Но НПО – это не государства, они представляют гражданское общество. Как НПО может поощрять своих членов присоединяться к государствам-членам? Присоединяться к договорам по космосу? Поскольку к договорам могут присоединяться только государства-члены, а не неправительственные

организации. Поэтому хотел бы прояснить этот момент. Мы должны здесь будем добавить в конце: принимать меры, для того чтобы поощрять своих членов и неправительственные организации присоединяться к договорам по космосу. Ибо лишь государства могут присоединяться к таким договорам, которые являются членами международных структур. Вот пояснение, которое мы хотели бы сделать.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: В самом деле, НПО не могут действовать как государства. Благодарю вас. Секретарь, пожалуйста.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Для того чтобы прояснить этот пункт, первый элемент пункта, здесь речь идет о деятельности международных неправительственных и неправительственных организаций. Второй элемент касается лишь межправительственных организаций. Но Секретариат предлагает следующее. В третьей строчке текст будет звучать до конца так: "...внесли посильный вклад в разработку космического права. Комитет также отметил, что межправительственные организации призваны играть важную роль...". То есть я разделил бы эти два элемента. Благодарю вас.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Это соломоново решение. Мы благодарим за это представителя Секретариата. Итак, пункты 112–113 пока что не согласованы.

Переходим к пункту 114. Пункт 114 утверждается.

Пункт 115. Утверждается.

Пункт 116. Утверждается.

Пункт 117. Утверждается.

Секретариат сообщил мне, что время час дня. И мы хотели бы завершить на пункте 122, а во время обеда у нас будет возможность, особенно у немецкой делегации, представить тексты. Это смогут сделать и другие три делегации, которые помогут нам, наконец, принять пункты 112 и 113.

Итак, пункт 118. Утверждается.

Пункт 119. Утверждается.

Пункт 120. Утверждается.

Пункт 121. Утверждается.

Пункт 122. Утверждается.

Слово представителю Секретариата, который расскажет нам о том, как мы будем работать с остающимися документами.

**Г-н ХЕДМАН** (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Прежде чем мы закроем наше заседание, у всех делегаций уже должен быть Addendum 2, который был распространен сегодня в зале. Мне сообщили, что последняя часть доклада, содержащаяся в Addendum 3, сейчас размножается и будет разложена по ячейкам во время обеда.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Итак, на этом заседание объявляется закрытым. Встречаемся в три часа.

*Заседание закрывается в 13 час. 02 мин.*